

3月刊
MAR Issue
2023



編輯話 Words from Editor

聖經《利未記》記載神設立安息年，以色列人每七年就有一個安息年，是人及地都要安息的一年。現時，有些牧者或傳道人會享有安息年，這不但是一個休息的機會，更重要的是檢視自己過去的服侍及尋求事奉上怎樣繼續與主同行。

對於窑匠來說，今年是我們在柬埔寨服侍的第七年，雖然機構沒有安息年的傳統，但安息年的意義對我們來說也重要，提醒我們回顧過去，展望將來。由2016年開始，最初只接待街上的兒童到中心學習，到現在已發展成兒童住宿服務、外展服務、鄉村服務、家庭服務等。感恩上帝讓我們看見柬埔寨的需要及帶領我們的發展，但我們這刻也要檢視一下現況，包括有甚麼服務要暫停、繼續或擴展，以至更善用資源幫助有需要的群體。此外，同工們能否擁抱窑匠的異象及使命也是十分重要，否則不能同心面對前面的挑戰。再者，今年我們會興建鄉村發展中心，對於窑匠的人力及其他資源分配，以及服務發展，也是一個新的里程。

因此，我們邀請大家為窑匠禱告，祈求上帝讓我們有智慧去為服務發展作出檢討及有更好的部署。另一方面，也為柬埔寨同工禱告，因為他們是未來窑匠的繼承者，我們希望他們可以擁抱窑匠的異象、使命及核心價值，並實踐出來，以至窑匠的服務可以持續發展，讓孩子及村民的生命得以被轉化。

The Book of Leviticus in the Bible records that God established a Sabbath year, and the Israelites had a Sabbath year every seven years, which was a year for people and the land to rest. Nowadays, some pastors or evangelists will enjoy the Sabbath year. This is not only an opportunity to rest, but more importantly, to review the past service and seek how to continue to walk with the Lord in service.

For Metta, this year is our seventh year serving in Cambodia. Although we do not have the tradition of Sabbath Year, the meaning of Sabbath Year is also important to us. It reminds us to not only reflect on the past but to also look towards the future. In 2016, we took in children from the street to study at our centre, but now we have developed children's accommodation service, outreach service, village community service, family service, etc. Thank God for letting us see the needs of Cambodia and leading us to evolve. Currently it is the time to review our situation, including what services need to be suspended, continued, or developed further as to make better use of the resources available to help the people in need. In addition, whether the co-workers can embrace our vision and mission is also very crucial, otherwise they will not be able to face the challenges ahead as one. We will build a Village Development Centre this year, which is also a new milestone for the allocation of manpower and other resources for Metta and service development.

Therefore, we invite all of you to pray for Metta, asking God to give us wisdom to evaluate and make better arrangements for service development. Additionally, pray for the Cambodian co-workers because they are the successors of Metta in the future. We hope that they can embrace the vision, mission and core values of Metta and put them into practice, in order to sustain the services of Metta, and thus the lives of children and villagers can be transformed.

為柬埔寨同工加油

Cheer for Cambodian Co-workers



「耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。」（出自聖經《以賽亞書》64:8）

這是密匠的異象禱詞，我們一直希望讓服侍者及被服侍者的生命可以被神去陶造及轉化，因此同工們的生命也是我們十分重視的。在過去的日子，我們多集中精力去回應柬埔寨孩子及家庭的需要。現在，我們希望進一步從多方面培訓同工，加強他們的信心，讓他們可以面對前路的挑戰。

靈命塑造是重要的一環。感恩有牧者願意教導同工們關於發展事工上的聖經價值，讓同工們可以有新的思維及知識去服侍。再者，我們的服侍是建立生命的事工，若同工不能內化聖經的教導及價值，並倚靠上帝及以耶穌的愛去服侍，他們會很難堅持下去，因為生命是要長時間被更新及轉化，故未來我們會多塑造同工們的靈命。

此外，同工們也需要一些社會服務的培訓，使他們可以更有能力去處理問題。例如孩子不同發展階段的需要、聆聽及輔導技巧等，這些培訓都可以加強他們相關的知識及技巧，讓他們更明白孩子的內心所想或限制，可以更有效地幫助他們成長，這也是未來培訓的重點方向。

我們希望透過屬靈教導及服務培訓，為同工們加點油，讓他們更有熱誠、毅力及委身去服侍。我們會於四月舉辦三日兩夜的同工退修營，不但讓同工們有休息的機會，更可以在主裡彼此守望、學習及反思。若您都想為他們加點油，也可以透過奉獻支持退修營的支出（約美金\$2,000）*。

* 請填妥第10頁捐款表格並於「支持項目」註明支持「同工退修營」。

“Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling.” (from Isaiah 64:8 in the Bible)

This is Metta's vision prayer. We always hope that the lives of those who serve and being served can be molded and transformed by God, so the lives of our co-workers are our main focus. In the past, we concentrated more on responding to the needs of Cambodian children and families. Now, we hope to further train our co-workers in various aspects, in order to strengthen their confidence to face the challenges ahead.

Spiritual shaping is an important part. We are grateful that a pastor is willing to teach the co-workers about the biblical value in ministry development, so that they can have a new mindset and knowledge to serve. Furthermore, our service is a life-building ministry. If co-workers cannot internalize the teachings and values of the Bible, rely on God and serve with the love of Jesus, it will be difficult for them to persevere, because life takes time to renew and transform. Thus, we will focus more on shaping the spiritual life of our co-workers in future.

In addition, the co-workers also need social service training so that they can be more capable of dealing with problems. For example, the needs of children at different stages of development, listening and counseling skills, etc. These trainings can strengthen their knowledge and skills, help them better understand children's inner thoughts or limitations, which will effectively help the children grow. This is also one of our future training focuses.

We hope that through spiritual teaching and service training, we can fuel our co-workers so that they will have more enthusiasm, perseverance and commitment to serve. We will also hold a 3-day, 2-night co-workers retreat in April, not only giving co-workers a chance to rest, but also sharing, learning and reflecting in Lord. If you want to cheer them on, you can support the retreat camp expenses (approximately US\$2,000) through donations*.

* Please fill in the donation form on page 10 and indicate your support for “Co-workers' Retreat Camp” under “Supporting Items”.

如願以償 Got My Wish

Rev. Norman Chan

被疫情封鎖了兩年，無法探望在柬埔寨的密匠中心；在2023年的新年，終於能夠如願。

很高興見到孩童們仍舊一貫的天真爛漫及熱情，雖然兩年沒有與他們見面，但孩子們很快就與我們交流及玩耍起來。我更高興見到各位同工仍是熱心服侍、謹慎作主的工，尤其是Almond姊妹，她專心一志去策劃及領導事工。這群忠心的天國工人，默默地耕耘這片土地，真是值得欣賞。感恩今次到訪能在聖經上造就各同工，使他們在事奉上加添信心。

只是，我今次探訪密匠中心有一個遺憾，就是只能夠與家人同往，不能與弟兄姊妹到密匠服侍。因為往年參與訪宣的弟兄姊妹，無論成年人或兒童，都在過程中深深被感動；在自己靈命、生活上有不少的反思，對宣教工作也產生了興趣，願意更多關心及投入。那次訪宣體驗所帶來對生命的影響，實在無價。因此，我已經大膽地預定了明年初的檔期，盡力組織訪宣團隊來柬埔寨體驗這項宣教的工作。

Prevented by the epidemic for two years, I was unable to visit Metta Centre in Cambodia but in the new year of 2023, I finally got my wish.

I am very happy to see the children are still innocent and enthusiastic. Although we have not seen them for two years, the children communicated and played with us quickly. I am glad to see that all the co-workers are still serving zealously and doing the work of God cautiously. Especially Almond, who is dedicated to planning and leading the ministry. I really admire the contributions made by these faithful workers of heaven silently on this land. Thank God for giving me a chance to cultivate all the co-workers through the Bible and to build up their confidence in serving.

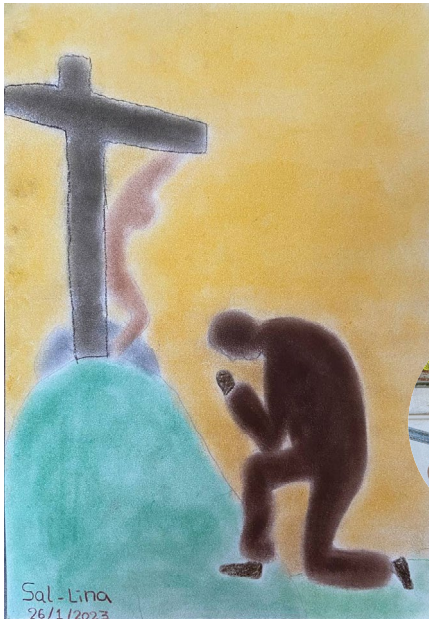
Regrettably when visiting Metta Centre this time, I went with my family so I was unable to serve at Metta with my brothers and sisters in church. The brothers and sisters who participated in the mission trips in the past years, no matter adults or children, were deeply touched during the process. They had a lot of reflections on their spiritual and daily lives, and they also became interested in mission work, willing to care and eager to participate more. The impact on life brought about by that visit and mission experience was really valuable. Therefore, I have boldly booked a schedule for the beginning of next year in aim to try my best to organize a mission team to experience this missionary work in Cambodia.



耶穌曾教導門徒要回轉像小孩子的樣式，才能進天國。感恩密匠的孩子對上帝有一顆單純的心，他們願意相信及經歷上帝的愛。透過他們的畫作及分享，我們一起感受他們對耶穌那顆單純的愛及信心。

本期主題 Topic of this issue

我愛耶穌因為…… I love Jesus because……



Lina

我喜愛耶穌是因為祂為我釘十字架，拯救我的生命，赦免我所有的罪。這樣顯明祂對我的愛。

I love Jesus because He loves me. Jesus died on the cross to save my life and forgive all my sins.



Liza

我愛耶穌，因為祂揀選我成為祂的女兒，又讓我可以在密匠中心生活。

I love Jesus because He has chosen me to be His daughter and Jesus has given me a nice place to stay in Metta.



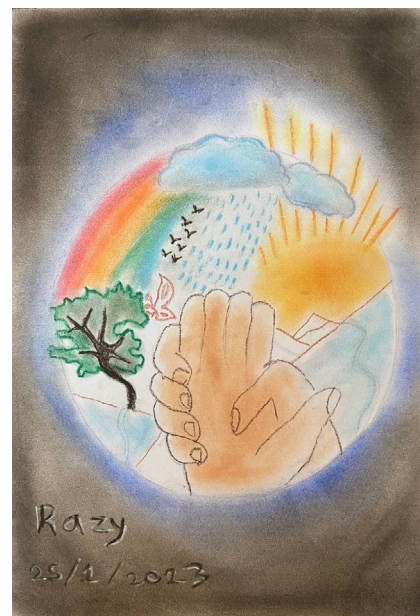
Jesus taught his disciples to be like the children in order to enter the kingdom of heaven. We appreciate that the children at Metta have a pure heart towards God, they are willing to believe in and experience the love of God. Through their drawings and sharing, we can feel their pure love and faith in Jesus.



Mengly

我喜愛耶穌因為祂賜我力量，也讓我有機會踢足球。

I love Jesus because He has given me strength and opportunity to play soccer.

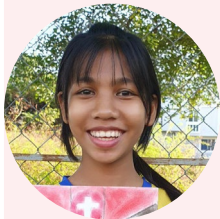


Razy

我喜愛耶穌因為祂創造世界，包括植物、海洋、動物，以及像我這樣的人類。

I love Jesus because Jesus created the whole world, including the plants, the sea, the animals, and humans like me.





Sengleang

我喜愛耶穌因為祂救了我的生命。我不再有傷痛及恐懼，因為祂愛我，給我溫暖、喜樂及永生。

I love Jesus because my life has been saved. I will not have sorrow and fear, as Jesus gives me love, warmth, happiness, and everlasting life.



Rothana

我喜愛耶穌因為每當我出外走走，都能欣賞祂奇妙的創造。

I love Jesus because I could go for a walk to see His wonderful creatures.



Nok Noy

我喜歡耶穌因為我小時候不懂踢足球，但在窩匠的日子，神向我施行奇蹟，使我現在能踢足球。

I love Jesus because when I was young, I did not know how to play soccer but God did a miracle during my stay at Metta Centre so that I can play soccer now.



Sreyleak

我喜愛耶穌因為祂使我離開惡劣的境況，並能在祂的照料中生活。

I love Jesus because He has brought me from a bad situation to live in His care.

生活加油站 密匠外展服務先導計劃

Pilot Project: Outreach Service

「生活加油站」外展服務計劃是密匠一個為期兩年的先導計劃，旨在希望透過外展中心的服務，讓沒有盼望的、被遺棄的，能藉著福音，生命得到改變，特別在他們充滿挑戰及困難的生活裡，給予關懷、支援、職業培訓及輔導，給他們「加油」，以至他們有能力、動力及信心離開街上行乞的生活。

兩年的計劃原定於2023年2月結束，但看到服務使用者的需要，故此計劃會延續一年；一方面希望幫助一些青少年完成他們已開始的生命計劃，另一方面希望能籌得足夠資金延續服務。

中心的服務內容主要以CARES五方面為主，C代表Choice「多元選擇」，A代表Alongside「陪伴同行」，R代表Restoration「健康人生」，E代表Engagement「關係建立」，及S代表Safe and Security「安全穩定的住宿」，希望透過這五個向度為孩子提供生命改變的機會。

服務點滴 Service Highlights

1 CHOICE「多元選擇」

透過提供不同方案及選擇，讓在街生活的孩子有另一種健康的生活模式，過去我們為部份青少年提供職業培訓，以及轉介工作，同時為他們提供職業輔導及教授基本工作態度，希望他們能融入工作的環境。

By providing different programmes, children living on the street are offered the opportunity to start a healthier lifestyle. In aim to integrate youngsters into the working environment, we provide vocational training, job referrals, career counseling as well as teaching them basic work attitudes.

Kosal今年18歲，於2021年到中心學習駕駛電單車，也轉介了一份送貨的工作。以往他除了行乞外，亦會在市場作搬運散工。感恩的是他在學懂駕電單車後嘗試到小時候的地方尋找家人，奇妙地他竟然找回母親。獲發工資後，他買了些食物給家人，現在他再不是沒有家人的孩子了。

Kosal is 18 years old this year. He came to the centre to learn to drive a motorcycle in 2021 and was then referred for a position as a courier. Apart from begging, he would also work as a freelance mover. After learning to drive, he tried to find his family in his hometown. Miraculously, he found his mother. Now, he uses his salary to buy food for his family and no longer a child without family.

除了提供職業培訓之外，中心也協助五位孩子重返校園。
In addition to providing vocational training, the centre also helped five children return to school.



The Outreach Service is a two-year pilot project of Metta, which aims to help those who feel despair and abandoned to change their lives through the Gospel under the service of our Outreach Centre. We hope to provide care, support, vocational training and counseling to “fuel” the children who are facing challenges and difficulties, so that they have the ability, motivation and confidence to leave the life of begging.

In February 2023, the two-year project was due to finish. However, having seen the needs of the service users, the project will continue for one more year. We would like to help youngsters complete the life project that they have already started, whilst raising funds to continue the service.

The service content of our Centre mainly focuses on five aspects of CARES. C stands for “Choice”, A for “Alongside”, R for “Restoration”, E for “Engagement”, and S for “Safe and Security”. We hope to provide children with life-changing opportunities through these five dimensions.

2 ALONGSIDE「陪伴同行」

在街上生活的孩子常會感到孤單、遭人白眼，缺乏自信，亦因此而不敢有夢想，甚至失去生命的方向。密匠透過小組分享，個別傾談，支援孩子心靈上的需要。外展隊晚上亦會到街上探訪露宿者，讓他們知道有人願意接納他們，陪伴他們同行。

Children living on the street often feel lonely, looked down upon by others, and lack self-confidence. Because of this, they dare not dream and even lose their direction in life. Through group sharing and individual talks, Metta supports the psychological and spiritual needs of the children. Our outreach team will also visit street sleepers in the evening to let them know that someone is willing to take them in and accompany them.

Heng是一位13歲的男孩，他因父母常常吵架，故不願留在家中，沉迷街上流連的生活，甚至離開校園。一般在街上生活的孩子多是文盲，而Heng卻能讀能寫，因此他改變的機會也相對較大，也有更多學習的機會。在同工的鼓勵下，他願意嘗試學習一門手藝，以便尋找工作。

Heng is a 13-year-old boy. Due to his parents' frequent quarrels, he did not want to stay at home. He left school and even lived on the streets. Most of the children living on the street are illiterate, but Heng can read and write. Therefore, he has a relatively greater chance of changing because he has more opportunities to learn. Encouraged by our co-workers, he is trying to learn a craft in order to get a job.

3 RESTORATION 「重建生命」

街上的生活很容易養成很多不良的習慣，如一天的活動時間集中在黃昏至凌晨，睡眠時間卻在白晝；又或是沉迷網上遊戲，瀏覽不同的負面資訊。因此每星期的足球比賽及訓練，能幫助街上的孩子建立健康的生活。

除了運動，密匠亦為他們提供醫療資助，讓他們病得醫治。我們更已幫助14位在街上生活的孩子接受新冠疫苗注射。

Many bad habits can easily develop due to life on the streets. For example, a child's day include activities that are concentrated from dusk to early morning, yet sleep time is in the morning; addiction to online games, browsing different negative information. Therefore, weekly football games and training can help the street children build a healthy life.

In addition to sports, Metta also provides them with medical subsidies so that they can be get better. We have helped 14 children living on the street to receive Covid-19 vaccine.

Sam今年17歲，患有愛滋病。起初在2021年初接觸到他時，他的手腳長滿膿瘡；也因為愛滋病的緣故，他的情況愈來愈嚴重。同工們租了一個房間讓他休養，同時每天為他清洗傷口；一個月後情況好轉多了。媽媽去世後，他便在街上流連，亦沒有定期到醫院覆診。在同工的幫助下，他可再次到醫院跟進愛滋病的病情。雖然他的病不能好轉，但現在的情況已非常穩定了。

Sam is 17 years old this year. He suffers from AIDS. When we first met him in early 2021, his hands and feet were covered with abscesses. His condition became more and more serious because of his disease. Our co-workers then rented a room for him to recuperate and wash his wound every day. After a month, his condition improved a lot. Since his mother passed away, he has been wandering the streets and did not go to hospital for checkup regularly. With the help of our co-workers, he can go to hospital again to follow up his illness. Although he cannot fully recover from his illness, his condition now is very stable.

這些街上生活的青年，因著上帝的大能，在沒有盼望的生活中重見光明，更經歷上帝的奇妙。我們不希望因為資源的問題而暫停服務，因此希望您能捐款支持這項計劃（一年經費為港幣26萬元）*，使我們可以繼續與這些青年同行，讓他們有一個不一樣的將來。

*請填妥第10頁捐款表格並於「支持項目」註明支持「『生活加油站』密匠外展服務先導計劃」。

These young people were living on the street, but because of the power of God, they regained their sight in their hopeless lives and experienced the wonders of God. We do not want to suspend our services due to issues related to resources. Therefore we hope that you can donate to support this project (a yearly expense of HK\$260,000)*, so that we can continue to walk with these young people and allow them to have a different life in the future.

* Please fill in the donation form on page 10 and indicate your support for "Outreach Service" under the "Supporting Items".

4 ENGAGEMENT 「關係建立」

有了互信的關係，才可以為孩子計劃未來。因此透過基本服務及開放空間，如預備一頓營養午餐、提供洗澡及更衣服務，以及一個安靜清潔的環境讓孩子休息，已使我們與孩子建立一份「家人」的關係。

Only with a relationship of mutual trust, we can plan for our children. Through the opening of our Centre and basic services provided, such as preparing nutritious lunch, bathing and clothes changing services as well as a quiet and clean environment for children to rest, we have established a "family" relationship with our children and accompany them.

「我今年19歲，因父母離異，我和弟弟自小在街上行乞；弟弟更染上毒癮，現在也不知道他在哪裡。自從我參加了外展中心的服務後，我學懂清潔衛生，亦學懂有禮貌，不說粗言穢語。以往踢足球時很容易動怒，但經老師提點後，我也學會如何控制情緒。我很喜歡進到中心，因為讓我感覺被接納。」 Somnang

"I am 19 years old. As my parents divorced, my brother and I have been begging on the street since we were young. My brother is even addicted to drugs, and I do not know where he is now. Since I participated in the service of the Outreach Centre, I learned how to be clean and hygienic. I also learned to be polite and not to speak foul language. I used to get angry easily when playing football, but after being reminded by the teacher, I learned how to control my emotions. I like going to the Centre because it makes me feel accepted." Somnang

5 SECURITY 「安全穩定的住宿」

有些孩子因為健康情況問題及要參與在職培訓，故我們會為部分年青人提供暫住服務。

Due to the health problems or the need for on-the-job training, sometimes we will provide temporary residential service for young people.

聖經教導及禱告是服務其中一個重要元素，每次的接觸，我們會將福音帶給他們。

「疫情期間，特別是限制出入的那段時間，我們不能行乞，只能由早到晚坐在街上，沒有食物，也害怕感染Covid-19，當時我只有禱告。」 Somnang

「神很奇妙，能力超乎我所想，在我失去家人多年後讓我找回媽媽。」 Kosal

Biblical teaching and prayer are important elements of our service, thus we will share the Gospel to the children with every contact.

"During the epidemic, especially during the period when access was restricted, we could not beg. We could only sit on the street from morning to night. There was no food and I was afraid of contracting Covid-19. At that time, I could only pray." Somnang
"God is amazing and beyond my imagination. He helped me to get my mom back after years of losing my family." Kosal



01 / 鄉村的孩子很落力為大家表演唱歌。
Children in the village sang hard for the audience.



02 / 中心孩子在鄉村的聖誕活動表演舞蹈。
Children of Centre performed dancing at the Christmas event in the village.



03 / 中心孩子的畫功越來越進步。
The drawing skills of the children at centre are getting better and better.



04-07 / 中心在聖誕節舉行慶祝活動，感恩孩子們負責詩歌敬拜，還表演柬埔寨傳統舞蹈，看到他們成長了不少，真是十分欣慰。We are glad that the children performed singing and Cambodian traditional dance, as well as leading worship at our Christmas celebration. It is very gratifying to witness their growth.



08-11 / 村民及孩子都十分投入聖誕活動，可以玩又有禮物，真是樂而忘返。The villagers and children enjoyed the Christmas activities very much. They had fun and received gifts. It was really unforgettable for them.



12 / 我們也有為外展服務的青年舉行聖誕活動。We also held a Christmas event for the youth of Outreach Service.

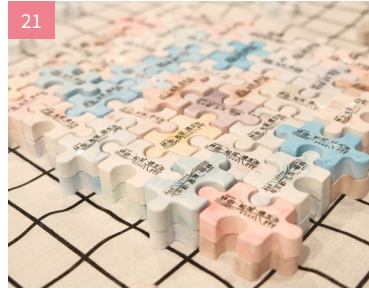


13 / 我們教村民做運動，提醒他們關注身體健康。We teach the villagers to do exercises and arise their awareness towards physical health.

14-16 / 我們定期探訪村民，關心他們生活及心靈上的需要。We visit the villagers regularly to care about their living and spiritual needs.

17 / 街上生活的孩子日間到中心學習。The kids living on the street go to our Centre to study during the day.





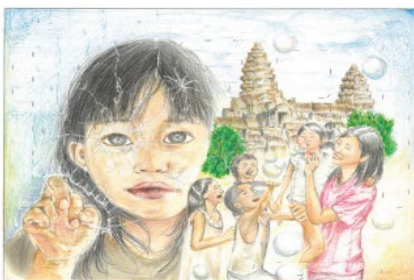
專上教育組 - 冠軍：田梓榆
(香港城市大學)



專上教育組 - 亞軍：林浩詩
(香港浸會大學)



專上教育組 - 季軍：邱曼苹
(香港大學)



中學組 - 冠軍：高翊飛
(保良局何蔭棠中學 | 中五)



中學組 - 亞軍：陳映霖
(聖嘉勒女書院 | 中五)



中學組 - 季軍：邱禮雅
(粉嶺禮賢會中學 | 中六)



23 / 「釋放您潛能」自組籌款計劃參加者自製美味的貝果，並在教會義賣，為密匠籌款。
Participants of the "Unleash Your Potential" Self-organized Fundraising Project made delicious bagels and sold them at the church to raise funds for Metta.



24 / 感恩密匠可以在仙跡岩四間分店擺放捐款箱。
We are glad to have donation boxes placed at four of Saint's Alp Teahouse shops.



25 / 我們與仁濟醫院董之英紀念中學的同學一起「從世界盃再思貧窮」。
We delivered a talk about poverty for the students of Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School.

密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- ☐ 兒童服務 Children Service ☐ 醫療服務 Medical Service ☐ 青年服務 Youth Service ☐ 家庭服務 Family Service
- ☐ 社區發展服務 Community Development Service ☐ 事工發展 Ministry Development ☐ 鄉村發展計劃 Village Development Project
- ☐ 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project
- ☐ 其他Others: _____



B. 支持金額 Supporting Amount¹

- ☐ HK\$10,000 ☐ HK\$5,000 ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$1,000 ☐ 其他 Others: HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- ☐ 一次性捐款 One-off Donation ☐ 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)²

D. 捐款方法 Donation Method

- ☐ 郵寄支票Crossed Cheque³: 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
- ☐ 直接存入戶口Direct Debit³: 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
- ☐ 轉數快FPS³: 100000892
- ☐ 自動轉賬Autopay: 本會將電郵發出「直接付款授權書」We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.
- ☐ 信用卡Credit Card⁴: ☐  ☐ 
- 持卡人姓名Cardholder Name: _____ 信用卡號碼 Credit Card Number: _____
- 持卡人簽署Authorized Signature: _____ 有效日期至 Card Valid Until: _____

E. 捐款者資料Donor Information

- 姓名／機構 Name/ Organization: _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____
- 信仰 Religion (如適用if applicable): _____ 所屬教會 Church (如適用if applicable): _____
- 機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用if applicable): _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
- 捐款者編號 Donor No.: _____
- 地址 Address: _____ 電話 Tel: _____
- 電郵 Email: _____ Facebook Account: _____

- ☐ 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
- I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2133室「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2133, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意: 請依次填寫並將此授權書交給 貴戶之往來銀行 日期: _____

| | | | |
|--|------------------|--------------------|-------------------------------|
| Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人) | Bank No. 銀行編號 | Branch No. 分行編號 | Account No. 賬戶號碼 |
| Metta Mission & Community Ministry Limited | 0 1 2 | 8 7 4 | 1 1 1 2 4 9 2 3 |

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至所列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。

如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。

本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

| | | | |
|--|------------------|---|--|
| My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱 | Bank No. 銀行編號 | Branch No. 分行編號 | My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼 |
| #My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之名稱 | | | Contact Tel No. 聯絡電話號碼 |
| ↑Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額 | ↑Expiry Date 到期日 | | My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之地址 |
| #Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人） | | | ↑My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名 |
| ↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考（必填之欄） | | | |
| For Bank Use Only 銀行專用 | Remarks | ↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor | Signature Verified |

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑ NOTE 附註:

1. If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。

2. This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。

3. Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。

4. In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。

5. The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當“每次／月付款之限額”一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。

6. The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。

7. This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統 - 自動轉賬）內之樣本相符。

| | | |
|---|--|-----------------------------|
| 1 | POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付 | Permit No. 特許編號 07633 |
|---|--|-----------------------------|

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
王呂生牧師
吳水麗先生
吳惠娟女士
梁錦光先生
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
梁何昭文女士
郭嘉莉醫生

（以上名單按筆劃序）

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Rev. Wong Lui-sang, Raymond
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
Ms. Ng Wai-kuen
Mr. Leung Kam-kwong
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Ms. Selina Ho Leung
Dr. Kwok Ka-li

（Be listed in the order of the number of strokes）